

POLITIQUE DE LA TORAH: TORAH ÉCRITE/ TORAH ORALE

Intervention du Pr Henri Atlan au séminaire Pol'Ethique

Traduction du 'Houmash du Grand Rabbinate et du Talmud par Talmedia

מנחות כ"ט ב:ג'-ד'

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש"ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כחו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתיישרה דעתו

Menachot 29b:3-4

Rav Yehuda dit que Rav dit : Lorsque Moïse est monté en haut, il a trouvé le Saint, Béni soit-Il, assis et attachant des couronnes sur les lettres de la Torah. Moïse a dit devant D... : Maître de l'Univers, qui T'empêche de donner la Torah sans ces ajouts ? D... lui dit : Il y a un homme qui est destiné à naître après plusieurs générations, et Akiva ben Yosef est son nom ; il est destiné à tirer de chaque épine de ces couronnes des monticules sur des monticules de halakhot. C'est pour lui que les couronnes doivent être ajoutées aux lettres de la Torah.

Moïse a dit devant D... : Maître de l'Univers, montre-le moi. D... lui a dit : Retourne derrière toi. Moïse est allé s'asseoir au bout de la huitième rangée dans la salle d'étude de Rabbi Akiva et n'a pas compris ce qu'ils disaient. La force de Moïse a diminué, car il pensait que sa connaissance de la Torah était déficiente. Quand Rabbi Akiva arrivait à la discussion d'une question, ses étudiants lui disaient : Mon maître, d'où tires-tu ceci ? Rabbi Akiva leur répondit : C'est un halakha transmis à Moïse depuis le Sinaï. Lorsque Moïse entendit cela, son esprit fut rassuré, car cela aussi faisait partie de la Torah qu'il devait recevoir.

משתבח להו ר' אבהו למיני ברב ספרא דאדם גדול הוא שבקו ליה מיכסא
 דתליסר שנין יומא חד אשכחוהו אמרו ליה כתיב (עמוס ג, ב) רק אתכם
 ידעתי מכל משפחות האדמה על כן אפקוד עליכם את כל עונותיכם מאן דאית
 ליה סיסיא ברחמיה מסיק ליה אישתיק ולא אמר להו ולא מידי רמו ליה
 סודרא בצואריה וקא מצערו ליה אתא רבי אבהו אשכחינהו אמר להו אמאי
 מצערתו ליה אמרו ליה ולא אמרת לן דאדם גדול הוא [ולא ידע למימר לן
 פירושא דהאי פסוקא] אמר להו אימר דאמרי לכו בתנאי בקראי מי אמרי לכו
 אמרו ליה מ"ש אתון דידעיתון אמר להו אנן דשכיחינן גביכון רמינן אנפשינן
 ומעיינן אינהו לא מעייני אמרו ליה לימא לן את אמר להו אמשול לכם משל
 למה"ד לאדם שנושה משני בנ"א אחד אוהבו ואחד שונאו אוהבו נפרע ממנו
 מעט מעט שונאו נפרע ממנו בבת אחת

Avodah Zarah 4a:11-14

En ce qui concerne les afflictions du peuple juif, la Gemara relate : **Rabbi Abbahou faisait l'éloge de Rav Safra aux hérétiques** en disant **qu'il est un grand homme**. Par conséquent, **ils remirent** l'obligation de Rav Safra de payer des **taxes pendant treize ans**, car ils se fiaient à la parole de Rabbi Abbahou et voulaient récompenser un grand homme. **Un jour, ils trouvèrent Rav Safra et lui dirent : Il est écrit : "Toi seul, je t'ai connu de toutes les familles de la terre ; c'est pourquoi je visiterai sur toi toutes tes iniquités"** (Amos 3:2). Le sens de ce verset n'est pas clair, car pourquoi D... punirait-il spécifiquement le peuple juif puisqu'il l'aime ? **Quelqu'un qui a de la colère [siseya], est-ce que il l'élève contre son bien-aimé ? Rav Safra se taisait et ne disait rien en réponse à eux. Ils lui jetèrent un foulard autour du cou et le tourmentèrent**, en le tirant et en le dénigrant. **Rabbi Abbahou est venu et les a trouvés en train de faire cela à Rav Safra. Rabbi Abbahou leur dit : Pourquoi le tourmentez-vous ? Ils lui répondirent : Et ne nous avez-vous pas dit qu'il est un grand homme ? Mais il ne même pas savoir comment nous dire l'explication de ce verset. Rabbi Abbahou leur a dit : Vous pouvez dire que je vous ai dit cet éloge de Rav Safra uniquement en ce qui concerne la Loi Orale et les déclarations des tanna'im, mais vous ai-je dit qu'il est savant en ce qui concerne la Bible ?**
Ils ont dit à Rabbi Abbahou : Qu'y a-t-il de différent chez vous Sages

d'Eretz Yisrael, **que vous connaissez** aussi bien la Bible ? Rabbi Abbahou **leur a dit : Nous, qui sommes situés parmi vous** hérétiques et qui sommes obligés de débattre du sens des versets, **nous nous imposons** cette obligation **et analysons** les versets en profondeur. En revanche, **ces Sages de Babylonie**, qui ne sont pas obligés de débattre avec vous, **n'analysent pas** la Bible de manière aussi approfondie.

Les hérétiques **dirent à Rabbi Abbahou** : Dans ce cas, **vous devez nous dire** le sens de ce verset. Rabbi Abbahou **leur dit : Je vais vous raconter une parabole. A quoi est comparable cette affaire ?** Elle est comparable à **une personne qui prête de l'argent à deux personnes, dont l'une est sa bien-aimée, et l'autre une est son ennemie.** Dans le cas de sa **bien-aimée, il perçoit la dette de celle-ci petit par petit bout**, alors que dans le cas de **son ennemi, il perçoit la dette de celui-ci en une seule fois.** Ainsi, en ce qui concerne le peuple juif, D... le punit pour chaque transgression au fur et à mesure qu'elle se produit, afin qu'il ne reçoive pas une seule punition sévère en une seule occasion.

תהילים פ"ב

(א) מִזְמוֹר לְאֶסְרָף אֱלֹקִים נֹצֵב בְּעֵדֹת־יָאֵל בְּקֶרֶב אֱלֹקִים יִשְׁפֹּט: (ב) עַד־מָתִי תִשְׁפֹּטוּ־עָוֹל וּפְגַי רְשָׁעִים תִּשְׁאוּ־סֵלָה: (ג) שִׁפְטוּ־גֹל וַיְתוֹם עָנִי וְרֵשׁ הַצְּדִיקוֹ: (ד) פִּלְטוּ־גֹל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצֵּילוּ: (ה) לֹא יִדְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ בַחֲשֵׁכָה יִתְהַלְּכוּ יִמּוּטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ: (ו) אֲנִי־אֲמַרְתִּי אֱלֹקִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיוֹן כְּלַכֶּם: (ז) אֲכֹן כְּאָדָם תִּמְוֹתוֹן וּכְאֶחָד הַשָּׁרִים תִּפְלוּ: (ח) קוּמָה אֱלֹקִים שִׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם: {פ}

Psalms 82

1 Psaume d'Assaph. D... se tient dans l'assemblée divine; au milieu des juges, il juge. 2 Jusqu'à quand jugerez-vous avec iniquité, et prendrez-vous parti pour les méchants? Sélah! 3 Rendez justice au faible, à l'orphelin, proclamez le droit du pauvre, du nécessiteux! 4 Assurez le salut du faible, de l'indigent, délivrez-les de la main du méchant! 5 Ils ne savent ni ne comprennent, ils s'avancent dans les ténèbres: tous les fondements de la terre sont ébranlés. 6 J'avais dit, moi: "Vous êtes des dieux; tous, des fils du Très-Haut!" 7 Mais non, vous mourrez comme des hommes, comme l'un des princes vous tomberez! 8 Lève-toi, ô D..., fais passer la terre en jugement, car c'est toi qui es le maître de tous les peuples.

(ז) לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשׂוּא כִּי לֹא יִנְקֶה ה' אֶת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוּא: {פ}

Exodus 20:7

"Tu n'invoqueras point le nom de l'Éternel ton D... à l'appui du mensonge; car l'Éternel ne laisse pas impuni celui qui invoque son nom pour le mensonge

רש"י על שמות כ':ז':א'

(א) לשוא. חנם, להקל, ואיזהו שבועת שוא? נשבע לשנות את הידוע – על עמוד של אבן שהוא של זהב (שבועות כ"ט):

Rashi on Exodus 20:7:1

En vain: Le deuxième : « en vain » du verset exprime l'idée de « mensonge », ainsi que le rend le Targoum Onqelos. Qu'est-ce qu'un serment vain ? C'est un serment qui modifie une réalité connue, comme l'affirmation, à propos d'une colonne de pierre, qu'elle est en or. Quant au premier : « en vain », il exprime l'idée de ce qui est oiseux, ainsi que le rend le Targoum Onqelos. Il s'agit de celui qui prête un serment inutile, comme celui d'affirmer du bois qu'il est du bois, de la pierre qu'elle est de la pierre (Chevou'oth 29a, Mekhilta).

(כ) הִנֵּה אֲנִי שֹׁלַח מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לְשַׁמְרָה בְּדַרְךְ וְלְהַבִּיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכְנַתִּי: (כא) הַשָּׁמֶר מִפְּנֵיו וְשָׁמַע בְּקוֹלוֹ אֶל־תִּמְרָ בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֶכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ:

Exodus 23:20-21

"Or, j'enverrai devant toi un mandataire, chargé de veiller sur ta marche et de te conduire au lieu que je t'ai destiné. 21 Sois circonspect à son égard et docile à sa voix; ne lui résiste point! Il ne pardonnerait pas votre rébellion, car ma divinité est en lui.

(א) וְאֶל-מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל-ה' אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וְאָבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מִרְחֹק:

Exodus 24:1

Et à Mochè Il dit : Monte Ce passage a été dit avant les Dix Commandements, et c'est le quatre siwan qu'il lui a été dit de monter (Chabath 88a).

סנהדרין ל"ח ב:י"ט

אמר ההוא מינא לרב אידיה כתיב (שמות כד, א) ואל משה אמר עלה אל ה' עלה אלי מיבעי ליה א"ל זהו מטטרון ששמו כשם רבו דכתיב (שמות כג, כא) כי שמי בקרבו

Sanhedrin 38b:19

Un certain hérétique dit à Rav Idit : Il est écrit dans le verset concernant D... : **"Et à Moïse Il a dit : Monte vers le Seigneur"** (Exode 24, 1). L'hérétique a soulevé une question : **Il aurait fallu dire : Montez vers Moi.** Rav Idit lui a répondu : **Ce terme, "le Seigneur", dans ce verset fait référence à l'ange Metatron, dont le nom est comme celui de son Maître, comme il est écrit : "Voici que j'envoie un ange devant toi pour te garder sur le chemin et te conduire au lieu que j'ai préparé. Prends garde à lui et obéis à sa voix, ne le défie pas, car il ne pardonnera pas ta transgression, car mon nom est en lui"** (Exode 23:20-21).

תגיגה י"ד ב:ח'-ט'

תגו רבנן: ארבעה נכנסו בפרדס, ואלו הן: בן עזאי, וכן זומא, אחר, ורבי עקיבא (...). אחר קיצץ בנטיעות. רבי עקיבא יצא בשלום.

Chagigah 14b:8-9

Les Sages ont enseigné : Quatre sont entrés dans le verger [pardes], c'est-à-dire ont traité des plus hauts secrets de la Torah, ils sont les suivants : Ben Azzai ; et ben Zoma ; Aher, l'autre, un nom pour Elisha ben Avuya ; et Rabbi Akiva. (...)

Aher a coupé les pousses des jeunes arbres. En d'autres termes, il est devenu un hérétique. Rabbi Akiva est sorti sain et sauf.

תגיגה ט"ו א:ה'

אחר קניצץ בנטיעות, עליו הכתוב אומר: "אל תתן את פיך לחטיא את בשרך". מאי היא? חזא מיטטרון דאתיהבא ליה רשותא למיתב למיכתב זכוותא דישראל, אמר: גמירי דלמעלה לא הוי לא ישיבה ולא תחרות, ולא עורף ולא עיפוי. שפא, חס ושלום, שתי רשויות הן.

Chagigah 15a:5

La Gemara a indiqué précédemment que **Aher a coupé les jeunes arbres**, devenant ainsi un hérétique. **En ce qui le concerne, le verset dit : " Ne laisse pas ta bouche entraîner ta chair dans la culpabilité " (Ecclésiaste 5:5).** La Guemara pose une question : **Qu'est-ce qui l'a conduit à l'hérésie ? Il a vu l'ange Mitatron, qui a obtenu la permission de s'asseoir et d'écrire les mérites d'Israël. Il dit : Il y a une tradition que dans le monde d'en haut, il n'y a pas de séance ; pas de compétition ; pas de retournement de son dos devant Lui, c'est-à-dire que tous font face à la Présence Divine ; et pas de léthargie. Voyant qu'un autre que D... était assis en haut, il dit : Peut-être, interjette ici la Guemara, Ciel nous en préserve, il y a deux autorités, et il y a une autre source de pouvoir qui contrôle le monde en plus de D.... De telles pensées ont conduit Aher à l'hérésie.**

(יג) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הַאֱלֹהִים הַזֶּה אֲנִי בֶּן־אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֶמַּר אֲלֵהֶם: (יד) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲשֶׁר אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם: (טו) וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדָר: דָּר:

Exodus 3:13-15

Moïse dit à D...: "Or, je vais trouver les enfants d'Israël et je leur dirai: Le D... de vos pères m'envoie vers vous... S'ils me disent: Quel est son nom? que leur dirai-je?" 14 D... répondit à Moïse: "Je suis l'Être invariable!" Et il ajouta: "Ainsi parleras-tu aux enfants d'Israël: C'est l'Être invariable qui m'a délégué auprès de vous." 15 D... dit encore à Moïse: "Parle ainsi aux enfants d'Israël: 'L'Éternel, le D... de vos pères, le D... d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'envoie vers vous.' Tel est mon nom à jamais, tel sera mon attribut dans tous les âges.

ברכות ט' ב'ו'

"אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה", אָמַר לוֹ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְמֹשֶׁה, לֵךְ אָמַר לָהֶם לְיִשְׂרָאֵל: אֲנִי הֵייתִי עִמָּכֶם בְּשַׁעֲבוּד זֶה, וְאֲנִי אֶהְיֶה עִמָּכֶם בְּשַׁעֲבוּד מַלְכוּתוֹת.

Berakhot 9b:6

La Guemara poursuit en discutant de la promesse de redemption de l'Egypte que D... a faite a Moïse au buisson ardent. Lorsque Moïse demanda a D... ce qu'il devait dire lorsqu'Israel lui demandera le nom de D..., "et D... dit a Moïse : "**Je serai ce que je serai**, et Il dit : "**C'est ainsi que tu diras aux enfants d'Israel : Je serai m'a envoye vers vous (Exode 3:14). Le Saint, Beni soit-Il, a dit Moïse d'aller dire a Israel : J'etais avec toi dans cet asservissement, et dans cette redemption, et je serai avec toi dans l'asservissement des royaumes a l'avenir.**

תניא, אמר רבי ישמעאל בן אלישע: פעם אחת, נכנסתי להקטיר קטורת לפני ולפנים, וראיתי אקתריאל יה' ה' צבאות, שהוא יושב על כסא רם ונשא, ואמר לי: "ישמעאל בני, ברכני!"

Berakhot 7a:4

De meme, il a ete enseigne dans une *baraita* que **Rabbi Yishmael ben Elisha**, le Grand Pretre, a dit : **Une fois**, le jour de Yom Kippour, je suis **entre dans le sanctuaire le plus interieur**, le Saint des Saints, **pour offrir de l'encens**, et dans une vision je vis **Akatriel Ya, le Seigneur des Armees**, l'un des noms de D... exprimant Son autorite ultime, **assis sur un trone haut et eleve** (voir Isaie 6).

Et Il me dit : Yishmael, mon fils, benis-moi.

קידושין ע"א א:י"י

אמר רבה בר בר חנה, אמר רבי יוחנן: שם בן ארבע אותיות חכמים מוסרין אותו לתלמידיהן פעם אחת בשבוע, ואמרי לה פעמים בשבוע. אמר רב נחמן בר יצחק: מסתברא כמאן דאמר פעם אחת בשבוע, דכתיב: "זה שמי לעלם", "לעלם" כתיב. רבא סבר למידרשיה בפירקא. אמר ליה ההוא סבא: "לעלם" כתיב.

Kiddushin 71a:10

La déclaration ci-dessus, concernant une question que les Sages ont transmise de manière privée et peu fréquente, conduit la Guemara à enseigner une *halakha* similaire : **Rabba bar bar Hana dit que Rabbi Yohanan dit : Les Sages transmettent la prononciation correcte du nom à quatre lettres de D... à leurs élèves une fois tous les sept ans, et certains disent deux fois tous les sept ans. Rav Nahman bar Yitzhak dit : Il s'impose de raisonner en accord avec celui qui dit qu'ils le transmettent une fois tous les sept ans, comme il est écrit : "Ceci est Mon nom à jamais [le'olam]"** (Exode 3:15), qui est écrit de manière à pouvoir être lu *le'alem*, à cacher. Cela indique que le Nom Divin doit rester caché. La Gemara relate : **Rava projetait d'exposer et d'expliquer la manière correcte de dire le nom dans un discours public. Un certain ancien lui dit : Il est écrit de manière à ce qu'on puisse lire le'alem**, indiquant qu'il doit rester caché.

"וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד". אִטּוֹ הָאֵיִדְנָא לָאוּ אֶחָד הוּא? אָמַר רַבִּי אֲחָא בַר חֲנִינְא: לֹא כְּעוֹלָם הֵנָּה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הֵנָּה, עַל בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת אוֹמֵר: "בְּרוּךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב", וְעַל בְּשׂוֹרוֹת רָעוֹת אוֹמֵר: "בְּרוּךְ דִּיִּין הָאֵמֶת". לְעוֹלָם הַבָּא, כּוּלוֹ "הַטּוֹב וְהַמְּטִיב". "וְשֵׁמוֹ אֶחָד". מֵאֵי "אֶחָד"? אִטּוֹ הָאֵיִדְנָא לָאוּ שֵׁמוֹ אֶחָד הוּא? אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק: לֹא כְּעוֹלָם הֵנָּה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הֵנָּה, נִכְתָּב בְּיּוֹד הֵי וְנִקְרָא בְּאֶלֶף דָּלֶת. אֲבָל לְעוֹלָם הַבָּא כּוּלוֹ אֶחָד, נִקְרָא בְּיּוֹד הֵי וְנִכְתָּב בְּיּוֹד הֵי.

Pesachim 50a:16-19

La Guemara cite un autre verset de la prophétie à la fin du livre de Zacharie : "Le Seigneur sera roi sur toute la terre, en ce jour-là, le Seigneur sera unique et son nom sera unique" (Zacharie 14:9). La Guemara pose la question suivante : **Est-ce à dire que maintenant Il n'est pas un ? Rabbi Aḥa bar Ḥanina a dit : Le monde à venir n'est pas comme ce monde-ci. Dans ce monde, sur les bonnes nouvelles, on récite : Béni... qui est bon et fait le bien, et sur les mauvaises nouvelles, on récite : Béni... le vrai Juge. Dans le monde à venir, on récitera toujours : Béni... qui est bon et fait le bien.** Il n'y aura qu'une seule façon de bénir D... pour les nouvelles. Le verset dit : "Ce jour-là, le Seigneur sera unique et Son nom sera unique." La Guemara pose la question suivante : **"Quelle est la signification du mot "un" ? Quelle est la signification du mot "un" dans ce contexte ? Est-ce à dire que Son nom n'est plus un ? Rav Naḥman bar Yitzḥak a dit : Le monde à venir n'est pas comme ce monde-ci. Dans ce monde, le nom de D... qui s'écrit avec les lettres yod et heh est lu comme Adonaï, qui commence par les lettres alef et dalet. Le nom de D... ne se prononce pas de la même manière qu'il s'écrit. Cependant, dans le monde à venir, tout cela ne fera qu'un, car le nom de D... sera à la fois lu avec les lettres yod et heh et écrit avec les lettres yod et heh.**

Que signifie le verset (Nombres 6, 24-26) : « Que YHWH te bénisse et te protège ! Que YHWH fasse pour toi rayonner Sa face et te soit bienveillant ! Que YHWH te découvre Sa face et qu'Il t'apporte la paix ! » ?

C'est le Nom ineffable du Saint, béni soit-il. Il s'agit là du nom de douze lettres, car dans ces trois versets on répète à trois reprises le Tétragramme : HYYH, HVYH, HVYH. Ceci nous enseigne que les Noms du Saint, béni soit-il, forment trois bataillons, que chaque bataillon ressemble à son voisin et son nom est le même. Tous les trois sont tous scellés par les lettres : Yod, Hé, Vav, Hé.

Mais comment permutes-tu ?

Yod, Hé, Vav, Hé vingt-quatre fois. L'un de ces bataillons se trouve désigné par les mots : « Que YHWH te bénisse. »

Il en est de même en ce qui concerne le Tétragramme du verset suivant : « Que YHWH fasse rayonner Sa face sur toi. » (Là encore on retrouve les vingt-quatre Noms du Saint, béni soit-il.)

Il en est de même pour le troisième verset : « Que YHWH te soit bienveillant » qui comporte, lui aussi, les vingt-quatre Noms du Saint, béni soit-il. Ceci nous enseigne que chaque bataillon a vingt-quatre capitaines et princes. Permute trois fois vingt-quatre (et tu obtiendras) les soixante-douze Noms du Saint, béni soit-il, qui résultent des trois mots qu'on trouve dans les versets (Ex. 11, 19-21) : « *Vayissa* (partit), *vayabo* (vint), *vayeit* » (étendit).

1. [Dans la liturgie juive, ces énoncés constituent la « Bénédiction des Prêtres ».]

Et qui sont tous ces princes ?

107 — מאי דכתב יברכך ה' ושמרה, יאר ה' פניו אליך ויחנך, ישא ה' פניו אליך וישם לך שלום. זה שמו של הקב"ה המפרש והוא שם בו שתיים עשרה אותיות דכתב הוי"ה הוי"ה הוי"ה מלמד ששמותיו של הקב"ה שלשה היילים, וכל היל דומה להבירו ושמו כשמו. וכולם התומים בירך ה' יר ה' ה' האריך תצרך יריד ה' יר ה' ה' כ"ד פעמים והיינו חיל אחד יברכך ה', וגם השני יאר ה' והם כ"ד שמותיו של הקב"ה, וגם השלישי ישא ה' והם כ"ד שמותיו של הקב"ה, מלמד שכל חיל ראשיתם ושתיים הם כ"ד, תצרך כ"ד שלשה פעמים והיו ע"ב שמותיו של הקב"ה, והיינו ע"ב היוצאים מן יוסע ויבא ויט.

108 — ומי הם אלה השרים, מלמד שלשה הם, שהגבורה שר על כל

Cela nous enseigne qu'il y en a trois, que la *Gebourah* (la rigueur) est prince sur toutes les formes saintes placées à gauche du Saint, béni soit-il, et c'est Gabriel ; celui qui se tient à droite de Dieu est le prince de toutes les saintes formes, et c'est Michaël, et au milieu, se tient la Vérité, et c'est Uriel, prince préposé à toutes les formes saintes. Et chaque prince règne sur vingt-quatre formes, mais ses légions sont innombrables, ainsi qu'il est écrit (Job. 25, 3) : « Peut-on dénombrer ses légions » ?

S'il en est ainsi, il y aurait soixante-douze et encore une fois soixante-douze.

Il leur répondit : Non, car dès qu'Israël apporte un sacrifice devant son Père dans les cieux, toutes ces formes s'unissent. C'est ce que signifie l'Unification dans la formule « Notre Dieu »¹.

1. [Formule de la récitation du *Chéma* : « Ecoute Israël YHWH notre Dieu, YHWH est un ».]

Et pourquoi appelle-t-on le sacrifice *gorban* ?

Parce qu'il rapproche les formes, saintes puissances, les unes des autres, comme il est écrit (Ez. 37, 17) : « Rapprochez-les l'un de l'autre pour en faire un seul morceau de bois ; qu'ils ne fassent qu'un dans ta main. » Et il est dit : *leréakh nikhookh* (une odeur agréable). Or, il n'y a pas d'odeur hormis celle qui monte dans les narines, il n'y a de respiration que par le nez et il n'y a d'agréable que la « descente ». Car il est dit (Lév. 9, 22) : « Il est descendu. » Et le Targoum traduit *ou-nekhat*, c'est-à-dire : l'esprit qui descend et s'unit à toutes ces formes saintes et se rapproche d'elles par sacrifice. C'est pourquoi le sacrifice s'appelle *gorban* (rapprochement).

1. [De la racine *garov*, « approcher ».]

הצורות הקדושות מצד שמאל של הקב"ה והוא גבריאל ומימינו שר על כל הצורות הקדושות והוא מיכאל ובאמצע הוא האמת והוא אוריאל שר על כל הצורות הקדושות וכל שר כ"ד צורות ואין חקר לגודויו דכתב הש מספר לגודויו, אם כן הרי ע"ב וע"ב, א"ל לא דבשבעה שישאל מקריבין קרבן לפני אביהם שבשמים מהיחידים יחד והיינו יחדו של אלהינו.

109 — ואמאי אקרי קרבן אלא מפני שמקרב הצורות הכחות הקדושות דכתבין וקרב אותם אחד אל אחד לך לעץ אחד והיו לאחדים בידך, ואמר לדין ניתוח, ואין ריח אלא באף, ואין נשימה שהיא הריח אלא באף, ואין ניתוח אלא ירידה דכתבין וירד ומתגרמנין ונחיה, הריח יורד ומתייחד בצורות הקדושות הם ומתקרב ע"י הקרבן והיינו קרבן.